

FORMATION PROFESSIONNELLE ATELIER VICEVERSA CATALAN ⇌ FRANÇAIS



**du 15 au 20 mai 2023
en résidence au CITL (Arles)**

**APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 21 mars 2023**

DURÉE DU STAGE
6 jours (38 heures)

LIEU
CITL - Espace Van Gogh - 13200 ARLES

EFFECTIF
10 participants maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE
1 500 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT
25 €/nuît - déjeuner inclus

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Améliorer sa pratique en la confrontant à celle d'autres traducteurs professionnels.
- Apprendre à communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Découvrir de nouveaux outils/ressources à utiliser dans sa pratique au quotidien.

ÉLIGIBILITÉ

Cette formation s'adresse à des traducteurs littéraires professionnels du catalan vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée. Elle est également ouverte à des traducteurs de l'espagnol qui souhaiteraient monter en compétences dans la traduction du catalan.

PRÉREQUIS

Les candidats proposent un extrait d'une traduction en cours (ni publiée, ni en cours de révision) qui alimentera un catalogue de difficultés et son éventail de solutions. La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise. L'adhésion à ATLAS est demandée.

ATLAS organise avec l'Institut Ramon Llull un atelier de traduction catalan⇌français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles **du lundi 15 au samedi 20 mai 2023**.

Cet atelier prévoit la participation de 10 traducteurs – 5 traduisant vers le catalan et 5 vers le français – accompagnés par 2 traducteurs expérimentés qui coordonneront les travaux : **Lluís Maria Todó** et **Serge Mestre**.

Tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les textes peuvent relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie. Chaque participant dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants devront préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant les six jours de l'atelier.

FINANCEMENT

Dans le cadre de leur partenariat, l'Institut Ramon Llull et ATLAS accorderont à tous les participants à l'atelier une bourse de résidence de 300 euros.

> **Pour les traducteurs déclarant leurs revenus d'auteur en France**, l'Afdas – fonds de formation des artistes-auteurs – peut prendre en charge le **coût pédagogique de la formation** ainsi que les **frais d'hébergement et de transport**. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS. Les candidats éligibles à l'Afdas seront prioritaires.

En savoir plus sur les conditions de financement Afdas :
www.afdas.com/particuliers/services/financement/artistes-auteurs

> **Pour les traducteurs catalans**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement et de transport** sont pris en charge par ATLAS et l'Institut Ramon Llull.

> **Pour les traducteurs suisses ou traduisant un auteur suisse**, le **coût pédagogique** et les **frais d'hébergement et de transport** peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture ProHelvetia.

Pendant la formation, tous les déjeuners sont pris en charge par ATLAS pour l'ensemble des participants.

LES FORMATEURS



LLUÍS MARIA TODÓ

Lluís Maria Todó est né à Barcelone en 1950. Il a fait des études de Philologie Française dans les universités de Pau, Paris et Barcelone, dans laquelle il obtint le doctorat en Philologie Française avec une thèse sur Chrétien de Troyes. De 1975 à 1993 il a été professeur de Littérature Française, Théorie littéraire et Traduction littéraire à l'Université de Barcelone (UB), et de 1993 à 2015 professeur de Traduction Littéraire français-catalan et français-espagnol à la Faculté de Traduction et Interprétariat de l'Universitat Pompeu Fabra (UPF). Actuellement il est à la retraite. Il est l'auteur de six romans, écrits en catalan et en espagnol, de plusieurs études sur la littérature française et sur la traduction littéraire, et de nombreuses traductions en catalan et en espagnol d'ouvrages classiques et modernes de langue française.



SERGE MESTRE

Romancier et traducteur, Serge Mestre est né à Castres de parents républicains espagnols. Ses premiers livres ont été publiés aux éditions Flammarion dans les années 80. À partir de son roman *Les Plages du silence*, paru en 1991 aux éditions Ombres, il se consacre en parallèle à la traduction littéraire. *La Lumière et l'Oubli* (éditions Denoël) a figuré dans la sélection du prix Goncourt 2009. Il est aujourd'hui au catalogue des éditions Sabine Wespieser et son dernier roman, *Regarder*, est un hommage à la photographe Gerda Taro.

Serge Mestre a traduit de l'espagnol et du catalan de nombreux auteurs, parmi lesquels Manuel Rivas, Alejo Carpentier, Jorge Semprún, Fernando Aramburu, Almudena Grandes, Alan Pauls, César Aira, Aro Saïnz de la Maza, Josep Pla, Sebastià Alzamora, Lluís Llach.

PROGRAMME DE TRAVAIL

Après un temps de présentation des participants, des auteurs et des œuvres, une demi-journée est consacrée à chaque projet.

Les participants sont actifs pendant toute la durée de la formation car ils ont préparé en amont l'ensemble des textes examinés.

La dernière demi-journée est consacrée à un bilan "à chaud" de l'atelier.

ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation au travers d'exercices de traduction, seul(e) ou à plusieurs, de lectures à voix haute et de discussions collectives autour des traductions produites au cours de l'atelier. Chaque journée se conclut avec un bilan de la session par les stagiaires et les formateurs.

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL, installé dans l'espace Van Gogh au cœur de la ville d'Arles.

Les participants sont logés sur place dans des chambres individuelles et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

CANDIDATURES

Date limite d'envoi des candidatures : **mardi 21 mars 2023**.

Les résultats de la sélection seront annoncés début avril.

Éléments à joindre à la candidature :

1. Texte traduit (5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
2. Texte original correspondant (pages et lignes numérotées)
3. CV résumé (max. 2 pages) avec coordonnées (téléphone, email, adresse postale)
4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte (max. 1 page) - NB : le texte proposé sera le texte de travail pendant l'atelier.

Merci d'adresser vos candidatures à Ameline Habib : ameline.habib@atlas-citl.org

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter notre référente handicap :

Anne Thiollent - anne.thiollent@atlas-citl.org

CONTACTS

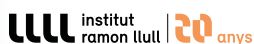
Association ATLAS : 04 90 52 05 50

Responsable pédagogique : Ameline Habib - ameline.habib@atlas-citl.org

Responsable administrative : Marie Dal Falco - marie.dalfalco@atlas-citl.org

EN SAVOIR PLUS SUR LES ATELIERS VICE/VERSA

En partenariat avec :



Avec le soutien de :



fondation suisse pour la culture
prohelvetia

ATLAS - ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE

CITL | Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles | atlas@atlas-citl.org | 04 90 52 05 50

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation enregistré sous le numéro 931 314 947 13